



MUNICIPIUL BUCUREȘTI CONSILIUL LOCAL SECTOR 5

Strada Fabrica de Chibrituri nr.9-11, Sector 5, București

HOTĂRÂRE

privind aprobarea încheierii Acordului de Cooperare între Sectorul 5 al Municipiului București din România și orașul Migdal Haemek din statul Israel

Având în vedere Raportul de Specialitate nr. 13036/13.08.2019 al Direcției de Dezvoltare – Serviciul Proiecte precum și Referatul de aprobare nr. 13038/13.08.2019 al Primarului Sectorului 5;

Luând în considerare :

- H.C.L. Sector 5 nr. 126/27.06.2019, privind solicitarea acordării împuternicirii Consiliului Local Sector 5 de către Consiliul General al Municipiului București, în vederea încheierii unui Acord de Cooperare între Sectorul 5 al Municipiului București din România și orașul Migdal Haemek din statul Israel;
- Avizul Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 86180/01.07.2019, înregistrat la Primăria Sectorului 5 cu nr. R 830/ 02.07.2019;
- Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-2/2208/18.07.2019, înregistrat la Primăria Sectorului 5 cu nr. R 5897/ 19.07.2019;
- H.C.G.M.B. nr. 442/31.07.2019 privind împuternicirea expresă a Consiliului Local Sector 5 să hotărască cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din statul Israel;
- Avizul Comisiei de Buget, Finanțe, Taxe Locale, Fonduri Europene și alte Activități Economice;
- Avizul Comisiei Cultură, Culte, Minorități Naționale;

În conformitate cu prevederile art. 89 alin. (14), art. 129 alin.9 lit.c, art.139, alin.3, lit.f, art.140 alin.1, art. 154 alin. (6) și art. 166 alin (2) lit. s) din O.U.G. 57/2019 privind **Codul administrativ**,

CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 5

HOTĂRĂȘTE:

Art.1 - Se aprobă încheierea acordului de cooperare între Sectorul 5 al Municipiului București din România și orașul Migdal Haemek din statul Israel, conform anexei la prezenta hotărâre.



MUNICIPIUL BUCUREȘTI CONSILIUL LOCAL SECTOR 5

Strada Fabrica de Chibrituri nr.9-11, Sector 5, București

Art.2 - Se împuternicește Primarul Sectorului 5 să încheie în numele și pentru Sectorul 5 al Municipiului București acordul de cooperare între Sectorul 5 al Municipiului București din România și orașul Migdal Haemek din statul Israel.

Art.3 – Direcția de Dezvoltare, Direcția de Asistență Tehnică și Juridică - Serviciul Evidență Acte Administrative vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Contrasemnează,
Secretar General Sector 5
Elena Luminia Petrescu

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
ALEXANDRU SEBASTIAN LAZAROV



Nr. 179 /19.08.2019

Acord de Cooperare <i>între</i> SECTORUL 5 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA <i>și</i> ORAȘUL MIGDAL HAEMEK DIN STATUL ISRAEL SECTORUL 5 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA și ORAȘUL MIGDAL HAEMEK DIN STATUL ISRAEL, denumite în continuare PĂRȚI, Dorind consolidarea relațiilor de prietenie dintre autoritățile administrației publice locale și pentru a întări schimbul bilateral dintre acestea, Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin, convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare dintre ele, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul celor două unități administrativ- teritoriale, Au convenit următoarele: Art.1 - Conform principiului respectului reciproc, al egalității și al avantajelor reciproce, ambele părți convin să pună bazele unor schimburi de experiență și de bune practici între cele două autorități locale, să întărească legăturile și	Cooperation agreement <i>between</i> 5th DISTRICT OF THE TOWN BUCHAREST FROM ROMANIA and THE STATE MIGDAL HAEMEK FROM THE STATE ISRAEL THE 5TH DISTRICT OF THE TOWN BUCHAREST ROMANIA and THE TOWN MIGDAL HAEMEK FROM THE STATE ISRAEL, further called PARTIES, Wishing the consolidation of the friendship relations between the local government authorities and in order to strengthen the bilateral exchange between these ones, Starting from the friendship and cooperation traditions between the states they belong to, being convinced by the necessity for the development of the friendship and cooperation relations between them, wishing to open new possibilities for the cooperation relations in the areas of common interest at the level of the two local administrative units, Agreed the followings: Art.1 – According to the principle of mutual respect, of the equality, of the mutual benefits, both parties agree to start certain experience exchanges and good practices between the two local authorities, to strengthen the connections and the mutual	בין רובע 5 של העיר בוקרשט ברומניה -ו- העיר מגדל העמק במדינת ישראל רובע 5 של העיר בוקרשט ברומניה והעיר מגדל העמק במדינת ישראל, אשר נקראות להלן צדדים, ברצון לחזק את קשרי החברות בין הרשויות של המנהל הציבורי המקומי ועל מנת לחזק את החילופים הדו-צדדיים בינן, אשר מתחילים מהמסורת של קשרי חברות שיתוף פעולה בין המדינות להן הם שייכים, משוכנעים בצורך בפיתוח קשרי חברות שיתוף פעולה בינם, כאשר רוצים לפתוח אפשרויות חדשות עבור יחסי שיתוף הפעולה בתחומי עניין משותפים ברמת שתי היחידות המנהליות-טריטוריאליות, הסכימו על הבאים: סעיף 1 - בהתאם לעקרון הכבוד ההדדי, השוויון והיתרונות ההדדיות, שני הצדדים מסכימים להניח את היסודות עבור חילופי ניסיון ושיטות עבודה מומלצות בין שתי הרשויות המקומיות, לחזק את הקשרים
--	--	--

comunicările reciproce și să contribuie la prosperitatea comună și dezvoltarea ambelor entități administrative.

Art.2 -Părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea (economică, științifică, culturală), folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare, prin care trec țările lor.

Art.3 - Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc-avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice care își desfășoară activitatea, respectiv, persoanelor juridice care funcționează legal în circumscripțiile aflate sub jurisdicția lor, condițiile cele mai favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial. Acestea vor sprijini în special dezvoltarea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii. Părțile pot participa la expozițiile și târgurile organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi cu autorități locale și oameni de afaceri din alte state, în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Art.4 - Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul

communications and to contribute to the common prosperity and development of both administrative entities.

Art.2 –The parties agreed to enhance in the areas of common interest, the cooperation (economical, scientific, cultural), using modern forms of cooperation, specific for the current stage of development through which their countries pass .

Art.3 – The parties will develop the mutual beneficially economical cooperation, and, to that end, they will create for the natural person who are performing their activity, respectively for the legal persons who are legally functioning in the constituencies under their jurisdiction, the most favourable conditions for the activities with economic and commercial character. These will support especially the development at the local level, of the industrial and commercial cooperation, including the investments as well as the direct cooperation between the enterprises. The parties will pay particular attention to the cooperation between enterprises and small and medium companies. The parties will participate in the exhibitions and fairs organized in their countries where they can agree on a common basis, cooperation and exchange actions with the local authorities and businessmen from other states, in accordance with the legislations in force in their states.

Art.4 – The parties will develop the mutual cooperation in the area of environmental protection. These will

התקשורת ההדדית ולתרום לשגשוג המשותף
התפתחות שני הישויות המנהליות.

עיקר 2 - הצדדים הסכימו להגביר, בתחומי
עניין המשותפים, את שיתוף פעולה
הכלכלי, המדעי, התרבותי, בשימוש דרכי
שיתוף פעולה מודרניים, מתאימים לשלב
נוכחי של פיתוח, דרכו עברות

וגדינותיהם.

עיקר 3 - הצדדים יפתחו את שיתוף הפעולה
וכלכלי ההדדי, ולמטרה זו, יצרו לאנשים
רטיים אשר מנהלים את פעילותם, ולישויות
משפטיות אשר פועלות באופן חוקי בהתאמה
תחום סמכותם, את התנאים המיטביים
יותר עבור הפעילויות הכלכליות
המסחריות. הם יתמכו בעיקר בפיתוח, ברמה
מקומית, של שיתוף פעולה תעשייתי
מסחרי, כולל של השקעות, כמו גם בשיתוף
פעולה ישיר בין בתי עסק. הצדדים יקדישו
זשומת לב מיוחדת לשיתוף הפעולה בין בתי
עסק והעסקים הקטנים והבינוניים. הצדדים
כולים להשתתף בתערוכות ובירידים
אזורגנים במדינותיהם, במסגרתם הם יכולים
להסכים, על יסוד משותף, על פעולות שיתוף
פעולה וחילופים עם רשויות מקומיות ואנשי
נסקים ממדינות אחרות, בהתאם לחקיקה
התקפה במדינותיהם.

protecției mediului înconjurător. Acestea vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.

Art.5 - Părțile vor colabora, în limita posibilităților lor economice, la extinderea și perfecționarea căilor de transport, în special a celor rutiere, precum și a telecomunicațiilor.

Art.6 - Pe baza unor programe corespunzătoare, părțile vor extinde, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociații de cultură și artă. Acestea vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimburi de experiență și de bune practici între elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, care doresc să participe la competițiile și taberele recreative care vor fi organizate alternativ în cele două unități administrativ- teritoriale. Acestea vor sprijini, în limitele posibilităților lor economice, studierea limbilor ambelor părți, atât în cadrul școlilor, precum și în afara cadrului școlar.

Art. 7 – Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Art. 8 – Fiecare parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare. Coordonatorii

contribute to the elaboration and application of a strategy on the prevention and combating the causes which may harm the ecological balance of their localities .

Art.5 – The Parties shall cooperate within the limits of their economic possibilities in the expansion and improvement of the traffic roads, especially of the roads, as well as of the telecommunications.

Art.6 – Based on appropriate programs, the parties will expand, within their economic possibilities, the cultural exchanges and for this they will facilitate the cooperation between the cultural and art associations. These will support the cooperation between the schools of all grades and categories, fostering both changes of experience and good practices between pupils, students, teachers and researchers, who wish to participate in the competitions and recreational camps which will be organized alternatively in the two administrative-territorial units. Within the limits of their economic possibilities, they will support the study of the languages of both parties, both within the schools and outside the schools.

Art. 7 – The Parties shall independently bear the expenses incurred during the implementation of this Cooperation Agreement, within the limits stipulated by the national legislations of the states of the two Parties.

Art. 8 – Each party will appoint a coordinator who will be liable for the effective implementation of this Cooperation Agreement. The coordinators appointed by the Parties

עֵיף 4 - הצדדים יפתחו את שיתוף הפעולה זהדדי בתחום הגנת הסביבה. הם יתרמו פיתוח ויישום אסטרטגיה 'מניעה' להחלימה בגורמים אשר העלולים פגוע באיזון האקולוגי של היישובים שלהם.

עֵיף 5 - הצדדים ישתפו פעולה, על פי מגבלות הכלכליות שלהם, להרחבת ושיפור תיבי התחבורה, במיוחד של הכבישים, כמו ש של הטלקומוניקציה.

עֵיף 6 - על בסיס תוכניות מתאימות, הצדדים ירחיבו, על פי המגבלות הכלכליות שלהם, את חילופי התרבות ויקלו, במטרה זו, גל שיתוף הפעולה בין אגודות תרבות אמנות. הם יתמכו בשיתוף פעולה בין בתי הספר מכל הרמות והקטגוריות, כאשר יקלו גם בחילופי ניסיון ודרכי עבודה מומלצות בין זלמידים, סטודנטים, מורים וחוקרים, אשר ירצונם להשתתף בתחרויות ומחנות נופש אותם יארגנו לחילופין בשתי היחידות המנהליות-טריטוריאליות. הם יתמכו, על פי זיכולת הכלכלית שלהם, בלמידת השפות של שני הצדדים, גם במסגרת בתי הספר, כמו גם מחוץ למסגרת בית הספר.

desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Art. 9 – Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Art.10 – Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor acționa la cluburile sportive interesate.

Art.11–Cele două Părți vor sprijini realizarea de schimburi de experiență în domeniile lor de competență. Părțile vor promova în continuare schimburile extinse în domeniul economiei și comerțului, al gestionării orașului, al protecției mediului, al tehnologiei științifice și al educației, culturii și sportului, al turismului, precum și schimburile interculturale dintre tineri, pentru adâncirea cooperării și obținerea unei dezvoltări comune.

Art.12 – Prezentul Acord de cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Documentul de cooperare poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Art.13 – Orice Parte poate denunța Acordul de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după

will elaborate an implementation plan which will propose additional actions which can be taken by both parties.

Art. 9 – Any dispute which occurred with respect to the interpretation or application hereof will be amicable solved by the Parties through direct negotiations.

Art.10 – The Parties will facilitate the direct exchanges of sportsmen, sports teams, specialists in the sport area which will act at the interested sport clubs.

Art.11–The two Parties will support the fulfilment of exchange of experience in their area of competence. The Parties will continue to promote the extended exchanges in the area of economy and commerce, of the city management, of the environmental protection, of the scientific technology and education, culture and sport and tourism, as well as the intercultural exchanges between young people, for deepening the cooperation and achieve of the common development.

Art.12 – This Cooperation Agreement will be concluded for an unlimited period and will produce the effects as of its signing date. The cooperation document can be amended and/or completed through the written agreement of those two Parties. The amendments and completions will produce the effects as of the signing date.

Art.13–Any Party can terminate the Cooperation Agreement through written notification addressed to the other Party. The termination will produce its effects three months after

זעיף 7 - הצדדים יישאו באופן אמצעי
הוצאות אשר יופיעו במהלך יישום הסכם
שיתוף פעולה זה, במגבלות אשר נקבעו על
די החקיקה הלאומית של מדינות שני
הצדדים.

זעיף 8 - כל צד ימנה מרכז אשר יהיה
זחראי ליישום היעיל של הסכם שיתוף
פעולה זה. המרכזים אשר ימונו על ידי
הצדדים יערכו תכנית יישום ויציעו פעולות
וספות הניתנות לביצוע על ידי שני הצדדים.

זעיף 9 - כל סכסוך אשר יופיע בעניין פירוש
או יישום הסכם שיתוף פעולה זה יתיישב בין
הצדדים באופן ידידותי, דרך מו"מ ישיר.

זעיף 10 - הצדדים יקלו על חילופים ישירים
של ספורטאים, קבוצות ספורט, מומחים
בתחום הספורט אשר יפעלו במועדוני
הספורט המעוניינים.

זעיף 11 - שני הצדדים יתמכו בביצוע
חילופי ניסיון בתחומי מיומנות. הצדדים
ימשיכו לקדם את החילופים המורחבים
בתחום הכלכלה והמסחר, ניהול העיר, הגנת
הסביבה, הטכנולוגיה המדעית והחינוך,
התרבות והספורט, התיירות, כמו גם חילופים
בין תרבותיים בין צעירים, לשם העמקת
שיתוף הפעולה והסגת התפתחות משותפת.

trei luni de la primirea respectivei notificări.

Art.14 – Prezentul Acord de Cooperare este încheiat pe durată nedeterminată și produce efecte la data semnării. Modificările și completările produc efecte la data semnării.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la,
la data de, în trei
exemplare originale trilingve, în
limbile română, engleză și ebraică,
toate textele fiind egal autentice. În
caz de diferențe de interpretare
textul în limba engleză va prevala.

**Pentru
Sectorul 5 al Municipiului
București din ROMÂNIA**

Primar

the notification's reception .

Art.14 – This Cooperation Agreement is concluded for an unlimited period and produces the effects at its signing date. The amendments and completions produce effects at its signing date.

The termination hereof will not affect the implementation of the programs and projects started during its validity period, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed in,
on, in three original
trilingual counterparts, in Romanian,
English and Hebrew languages, all
texts being equally authentic. In case
of any disputes of interpretation, the
English version shall prevail.

**For
The 5. District of the Town
Bucharest from Romania**

Mayor

סעיף 12 - הסכם שיתוף פעולה זה נסגר
לתקופה בלתי מוגדרת ויהיה תקף ממועד
חתימתו. מסמך שיתוף הפעולה ניתן לתיקון
או השלמה על ידי ההסכמה בכתב של שני
צדדים. התיקונים וההשלמות יהיו תקפים
ממועד חתימתם.

סעיף 13 - כל צד יכול לסיים את הסכם
שיתוף הפעולה על ידי הודעה בכתב לצד
האחר. הסיום יכנס לתוקף שלושה חודשים
לאחר מועד קבלת אותה הודעה.

סעיף 14 - הסכם שיתוף פעולה זה נסגר
לתקופה בלתי מוגדרת ותקף ממועד
חתימתו. התיקונים וההשלמות תקפים ממועד
חתימתם.

סיום הסכם שיתוף פעולה זה לא ישפיע על
יישום התוכניות והפרויקטים שהתחילו
בתקופה בו היה תקף, אלא אם הוסכם אחרת
בין הצדדים.

נחתם
ב.....בתאריך.....
בשני עותקים מקוריים, בשפות הרומנית
והעברית, כאשר כל הטקסטים אוטנטיים
באותה מידה.

עבור
העיר מגדל העתק
במדינת ישראל

ראש העיר,

Proședinte de Ședință,
Alexandru Andrei Lazrov

